

John M. W. Smith
More Longer Wacky Stories With Twist Endings

Джон М. У. Смит
Новые истории с сюрпризом¹

Перевел **Андрей Еремин**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Оглавление

Do You Know Who I Am? (Вы знаете, кто я?)

A Dangerous Game (Опасная игра)

It's So Easy to Fall in Love! (Влюбиться так легко!)

Jodie's Luck (Счастье Джоди)

A Lonely Heart Breaks So Easily (Одинокое сердце разбивается легко)

Simple Truths (Простые истины)

¹ «новые более длинные чудные истории с неожиданным концом»; wacky — эксцентричный, странный; непредсказуемый; twist — изгиб, поворот (тж. в развитии событий).

Don't Lock the Door to Your Heart (Не запирай дверь к своему сердцу)

You Never Know! (Никогда не знаешь!)

The Cake My Mother Baked (Пирог, который испекла моя мама)

Do You Know Who I Am?

(Вы знаете, кто я?)

Gina wiped away a tear (Джина вытерла слезу; *to wipe* — *вытирать, утирать*; *tear* [tɪə]) as she sat in the hospital waiting room (когда сидела в зале ожидания больницы; *to sit* — *сидеть*; *hospital* [ˈhɒspɪtl] — *больница*; *waiting room* — *зал ожидания; приёмная /врача/*; *to wait* — *ждать*; *room* — *комната, зал*) on Sunday morning (в воскресенье утром). Everything had suddenly gone all wrong (всё внезапно пошло совершенно неправильно; *sudden* — *внезапный, неожиданный*; *to go wrong* — *идти не так, как надо; не получаться*; *wrong* [rɒŋ] — *неправильный, неверный*).

All her examination tests (все её экзаменационные испытания; *examination* [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] — *осмотр; экзамен*) for her professional accountant's qualification (для квалификации профессионального бухгалтера; *accountant* [əˈkaʊntənt] — *бухгалтер*; *account* [əˈkaʊnt] — *счёт*) had gone well the previous week (прошли хорошо на прошлой неделе; *previous* [ˈpriːviəs] — *предыдущий*). There was only one test left (остался только один тест: «там был только один тест оставшимся»; *to leave* — *оставлять*), which she was due to take on Monday (который она должна пройти в понедельник; *due* [djuː] — *должный, обязанный*; *to take* — *брать; проходить /тест/, сдавать /экзамен/*).

Gina wiped away a tear as she sat in the hospital waiting room on Sunday morning. Everything had suddenly gone all wrong.

All her examination tests for her professional accountant's qualification had gone well the previous week. There was only one test left, which she was due to take on Monday.

It was the higher mathematics paper (это был тест по высшей математике; *high* [hai] — высокий; *mathematics* [ˌmæθɪˈmætɪks]; *paper* — бумага; экзаменационный билет; письменная работа), the one she feared the most (тот, /которого/ она боялась больше всего). So she had woken up early on Sunday morning (поэтому она проснулась рано в воскресенье утром; *to wake up*) to study hard all through the day (чтобы прилежно учиться весь день; *hard* — твёрдо; усердно, упорно; *all through* — целиком, на всём протяжении; *through* [θru:] — через, сквозь; в течение), like she had done on Saturday (как она сделала в субботу; *Saturday* [ˈsætəd(e)ɪ]).

And now she would not be able to study for it any more (а теперь она больше не сможет готовиться к нему; *to be able to* — быть в состоянии, мочь; *able* [ˈeɪbl] — способный).

It was the higher mathematics paper, the one she feared the most. So she had woken up early on Sunday morning to study hard all through the day, like she had done on Saturday.

And now she would not be able to study for it any more.

Well, she could have brought her books with her (что ж, она могла бы принести свои книги с собой; *brought* [brɔ:t]; *to bring* — приносить), Gina thought sadly (печально подумала Джина; *thought* [θɔ:t]; *to think*; *sad* — грустный, печальный). But there had been no time (но времени не было). And the hospital waiting room was too noisy (а больничный зал ожидания был слишком шумный; *noisy* [ˈnɔɪzɪ]; *noise* [ˈnɔɪz] — шум). It had all happened so suddenly (всё произошло так внезапно), and Gina hadn't had the time to think (и у Джины не было времени подумать).

Now, Gina's elderly mother was undergoing her own tests (теперь пожилая мама Джины проходила свои собственные тесты; *mother* [ˈmʌðə]; *to undergo* [ˌʌndə'gəʊ] — испытывать; подвергаться /чему-л./), although quite different ones from Gina's (хотя и совсем отличные от /тестов/ Джины; *although* [ɔ:l'dəʊ]; *different* [ˈdɪf(ə)rənt]), here at the hospital (здесь, в больнице; *hospital* [ˈhɒspɪt(ə)l]).

Well, she could have brought her books with her, Gina thought sadly. But there had been no time. And the hospital waiting room was too noisy. It had all happened so suddenly, and Gina hadn't had the time to think.

Now, Gina's elderly mother was undergoing her own tests, although quite different ones from Gina's, here at the hospital.

Gina's mum had been having problems with her heart for some time (мама Джины имела проблемы с сердцем в течение некоторого времени; *heart* [ha:t]), and had finally had to give up going to work (и в конце концов /ей/ пришлось перестать ходить на работу; *to have to* — быть вынужденным, приходиться; *to give up* — отказаться, бросить /что-л./). Otherwise, the doctor said (иначе, сказал врач; *otherwise* [ˈʌðəwaɪz]; *said* [sed]), she would not last another year (она не протянет ещё один год; *to last* — длиться, продолжаться; оставаться в живых).

It had been quite a blow (это было таким ударом; *quite* [kwaɪt] — вполне, совсем; /усил./ в самом деле, решительно). In fact it had been a disaster (более того, это было катастрофой; *in fact* — в действительности, на самом деле, в сущности, фактически; *disaster* [dɪ'zɑ:stə] — бедствие, несчастье). For Gina and her mum lived together (ведь Джина и её мама жили вместе), and without their combined income (и без их общего дохода; *to combine* — комбинировать/ся/, объединять/ся/; *income* [ˈɪŋkʌm, ˈɪnkʌm]) they would have found it very difficult to survive, financially (они нашли бы это = им было бы очень трудно выжить финансово; *to find* — находить; считать /каким-л., чем-

л./; *financially* [f(a)ɪ'næŋf(ə)li] — с точки зрения финансов, в финансовом отношении).

Gina's mum had been having problems with her heart for some time, and had finally had to give up going to work. Otherwise, the doctor said, she would not last another year.

It had been quite a blow. In fact it had been a disaster. For Gina and her mum lived together, and without their combined income they would have found it very difficult to survive, financially.

But then Gina had a bright idea (но тут у Джинны возникла блестящая идея; *bright* — яркий, блестящий /тж. перен./).

Already working as a cashier (уже работая кассиром: «как кассир»; *cash* — наличные деньги; касса), Gina only had to work hard (Джина должна была только упорно трудиться) and take some examinations (и сдать некоторые экзамены). If she passed (если она пройдет; *to pass* — проходить /тж. испытание/; выдержать, сдать /экзамен/), then she could get a job (тогда сможет получить /новую/ работу) earning three times as much money (приносящую в три раза больше денег; *to earn* — зарабатывать; приносить доход; *time* — время; раз) as she was already earning (чем она уже зарабатывает). And both she and her mum could have lived comfortably (и обе они с мамой могли бы жить обеспеченно; *comfortable* [ˈkʌmf(ə)təb(ə)l] — удобный, комфортабельный; обеспеченный; /разг./ приличный, достаточный /о зарботке/; *comfort* [ˈkʌmfət] — комфорт; благополучие).

But then Gina had a bright idea.

Already working as a cashier, Gina only had to work hard and take some examinations. If she passed, then she could get a job earning three times as much money as she was already earning. And both she and her mum could have lived comfortably.

Everything had been going so well (всё шло так хорошо). Gina was sure (Джин была уверена) she had passed all her examination papers (/что/ прошла все экзаменационные испытания; *examination paper* — экзаменационная работа) the previous week (на прошлой неделе). With the whole of Sunday before her (с целым воскресеньем перед ней = впереди у неё было целое воскресенье) to revise and prepare (чтобы повторять и готовиться; *to revise* [ri`vaiz] — проверять, исправлять; просматривать, повторять /темы перед экзаменом/; *to prepare* [pri`peə] — готовить/ся/, подготавливать/ся/), she was sure to pass (она непременно пройдет; *sure* [ʃʊə, ʃɜ:] — уверенный; несомненный, обязательный), even if it was her most difficult exam (даже если это самый сложный её экзамен; *difficult* ['dɪfɪk(ə)lt]; *exam* [ɪg'zæm, eg-]).

Now, however, that had all changed (теперь, однако, всё это изменилось).

Everything had been going so well. Gina was sure she had passed all her examination papers the previous week. With the whole of Sunday before her to revise and prepare, she was sure to pass, even if it was her most difficult exam.

Now, however, that had all changed.

At 6 AM that Sunday morning (в шесть часов утра в то воскресенье; *AM* /= *a.m.*, сокр. *от ante meridiem*/ до полудня) Gina had heard her mum crying out to her (Джина услышала, как её мама кричит ей; *to hear* — слышать; *to cry out* — выкрикивать; *to cry* — кричать). Hurriedly slipping on her dressing gown (торопливо набросив халат; *hurried* [ˈhʌrɪd] — торопливый, поспешный; *hurry* — спешка; *to slip* — скользить; *to slip on* — накинуть, надеть; *to dress* — одевать/ся/; *gown* [gaʊn] — платье /женское/; свободная домашняя одежда), she had dashed to her mother's bedroom (она бросилась к спальне матери; *bed* — кровать, постель). The old lady had been staring at the ceiling (старая дама пристально глядела в потолок; *to stare* — пристально смотреть, уставиться; *ceiling* [ˈsi:lɪŋ]), her eyes wide open (её глаза широко раскрыты = широко

раскрыв глаза), breathing fast (часто дыша; *to breathe* [bri:ð]; *fast* — быстро, часто), with her forehead covered in sweat (со лбом, покрытым испариной; *forehead* [ˈfɒrɪd, ˈfɔ:hed]; *fore-* — передняя часть; *head* — голова; *to cover* [ˈkʌvə]; *sweat* [swet] — пот, испарина).

Gina hadn't hesitated (Джина не колебалась; *to hesitate* [ˈhezɪteɪt] — колебаться, сомневаться). She had called for an ambulance straight away (она тотчас вызвала «скорую»; *to call* — звать; вызывать; звонить; *ambulance* [ˈæmbjʊləns] — машина скорой помощи, «скорая помощь»; *straight away* — немедленно, тотчас; *straight* — прямо).

At 6 AM that Sunday morning Gina had heard her mum crying out to her. Hurriedly slipping on her dressing gown, she had dashed to her mother's bedroom. The old lady had been staring at the ceiling, her eyes wide open, breathing fast, with her forehead covered in sweat.

Gina hadn't hesitated. She had called for an ambulance straight away.

Her mum had forgotten to take her daily medication (её мама забыла принять свои ежедневные лекарства; *to forget* [fə'get]; *medication* [ˌmedi'keɪʃ(ə)n] — лечение; лекарство, препараты) needed to keep her heart going well (необходимые, чтобы её сердце хорошо работало: «чтобы поддерживать сердце идущим хорошо»). And now they were both in hospital (и теперь они обе в больнице). Gina in the waiting room (Джина в зале ожидания), and her mum in intensive care (а мама в реанимации; *intensive* [ɪn'tensɪv] *care* — интенсивная терапия; реанимация; *care* — забота; /медицинский/ уход). And Gina's entire day of Sunday (и весь воскресный день Джины; *entire* [ɪn'taɪə, en-]), so vital for her exams on Monday (столь важный для её экзаменов в понедельник; *vital* [ˈvaɪt(ə)l] — /жизненно/ важный, насыщенный, необходимый), was wasted (пропал впустую; *to waste* — терять даром, тратить впустую); she would arrive at the examination centre (она прибудет в экзаменационный центр; *centre* [ˈsentə]) poorly prepared for her most important exam (плохо подготовленной к самому

важному экзамену; *poorly* — бедно; плохо; *poor* — бедный; плохой, недостаточный).

Her mum had forgotten to take her daily medication needed to keep her heart going well. And now they were both in hospital. Gina in the waiting room, and her mum in intensive care. And Gina's entire day of Sunday, so vital for her exams on Monday, was wasted; she would arrive at the examination centre poorly prepared for her most important exam.

And she was going to fail it (и она его /обязательно/ провалит; *to be going to* — собираться /сделать что-л./, ожидать /о чём-то в близком будущем/; *to fail* — потерпеть неудачу; проваливаться /на экзамене/); of this Gina was convinced (в этом Джина была убеждена; *to convince* [kən`vins] — убеждать).

Now they would have to move to a poor neighbourhood (теперь им придётся переехать в бедный район; *to move* [mu:v] — двигать/ся/; переезжать; *neighbourhood* [`neibəhʊd] — соседство; район; *neighbour* [`neibə] — сосед, соседка) where there was constant noise (где постоянный шум) and crime taking place night and day (и преступления происходят: «берут место» день и ночь), but the rent would be cheaper (но арендная плата будет ниже; *cheap* — дешёвый, недорогой). It would put a huge strain (это окажет огромное давление; *to put* — класть; накладывать, возлагать; *strain* — натяжение; напряжение, нагрузка) on her mum's already fragile health (на уже слабое здоровье мамы; *fragile* [`frædʒail] — хрупкий, слабый; *health* [helθ]).

And she was going to fail it; of this Gina was convinced.

Now they would have to move to a poor neighbourhood where there was constant noise and crime taking place night and day, but the rent would be cheaper. It would put a huge strain on her mum's already fragile health.

They would not be able (они не смогут) to afford the weekend outings (позволить себе выезды за город по выходным; *weekend* — выходные в конце недели, уикэнд; *week* — неделя; *end* — конец; *outing* [ˈaʊtɪŋ] — загородная прогулка, экскурсия) they had enjoyed so much (/которыми/ так сильно наслаждались), as they would have to sell their car (поскольку им придётся продать машину). They would probably have just enough to eat (вероятно, у них будет как раз достаточно есть = им, возможно, будет как раз хватать на питание; *enough* [ɪˈnʌf]), but their lives would become gloomy and miserable (но их жизни станут мрачными и несчастными; *life* — жизнь; *gloom* — мрак; мрачность, уныние; *miserable* [ˈmɪz(ə)rəb(ə)l]).

Every few minutes (каждые несколько минут; *minute* [ˈmɪnɪt]) Gina would get up from where she sat in the waiting room (Джина вставала /с места/, где сидела в зале ожидания). She would walk to the reception desk for news about her mother (она подходила к регистратуре /узнать/ новости о матери; *to walk* [wɔːk] — ходить пешком; *reception desk* — стойка регистрации; регистратура /в больнице/; *reception* [rɪˈsepʃ(ə)n] — приём, встреча; приёмная; *desk* — письменный, рабочий стол; конторка, стойка).

They would not be able to afford the weekend outings they had enjoyed so much, as they would have to sell their car. They would probably have just enough to eat, but their lives would become gloomy and miserable.

Every few minutes Gina would get up from where she sat in the waiting room. She would walk to the reception desk for news about her mother.

But all she could ever find out (но всё, /что/ она вообще могла выяснить; *ever* — всегда; /усил./ вообще, только) was that there had been no change (это то, что изменений не было). Gina had done this so often (Джина делала это так часто; *often* [ˈɒf(t)ən]) that now, when she was still some distance from the reception desk (что теперь, когда она была ещё на некотором расстоянии от регистратуры; *distance* [ˈdɪst(ə)ns] — расстояние; дистанция), the receptionist

would look up (регистратор поднимала глаза: «глядела вверх»; *receptionist* [*riˈsepʃ(ə)nɪst*] — секретарь, принимающий посетителей; регистратор /в больнице и т. н./) and simply shake her head (и просто качала головой); her mum was under sedation (её мама была под действием успокаивающих лекарств; *sedation* [*siˈdeɪʃ(ə)n*] — /мед./ успокоение /с помощью лекарств/) and the doctors were trying to stabilise her heart rhythm (врачи пытались стабилизировать её сердечный ритм; *rhythm* [*ˈrɪð(ə)m*]), and there was no fresh news (и свежих новостей не было; *no fresh news* — ничего нового; *fresh* — свежий; новый).

But all she could ever find out was that there had been no change. Gina had done this so often that now, when she was still some distance from the reception desk, the receptionist would look up and simply shake her head; her mum was under sedation and the doctors were trying to stabilise her heart rhythm, and there was no fresh news.

In despair (в отчаянии; *despair* [*dɪˈspeə*]), Gina leaned forward (Джина наклонилась вперёд) and placed her head in her hands (и поместила голову в руки = закрыла лицо руками; *to place* — класть, помещать; *place* — место; *hand* — рука /кисть/) and cried, not caring about the people around her (и плакала, не обращая внимания на людей вокруг себя: «неё»; *to cry* — кричать; плакать; *to care* — заботиться; беспокоиться, волноваться).

Gina was unaware of how much time had passed (Джина не знала, столько: «как много» времени прошло; *aware* [*əˈweə*] — знающий, осведомлённый) as she sat staring at the hospital floor (она сидела, уставившись в больничный пол). Sometimes her thin shoulders would heave in a quick sob (иногда её тонкие плечи вздымались в быстром всхлипывании; *to heave* — подниматься и опускаться, вздыматься). People left the waiting room (люди выходили из зала ожидания; *to leave* — уходить, покидать) and more came in (и больше = а другие приходили) because the faces around her changed (потому что лица вокруг неё менялись; *because* [*bɪˈkɒz*]).

In despair, Gina leaned forward and placed her head in her hands and cried, not caring about the people around her.

Gina was unaware of how much time had passed as she sat staring at the hospital floor. Sometimes her thin shoulders would heave in a quick sob. People left the waiting room and more came in because the faces around her changed.

Even the nurses (даже медсёстры; *nurse* — сиделка; медсестра) who had been hurrying about (которые сновали вокруг; *to hurry* — спешить) changed as their work shifts ended (сменялись, когда их смены заканчивались) and new shifts began (и новые смены начинались; *to begin* — начинать/ся/). Outside, it began turning dark (на улице начало темнеть: «становиться темно»; *outside* [aʊt`said] — снаружи; на улице, вне дома; *to turn* — поворачивать/ся/; становиться). Gina leaned back in her uncomfortable waiting room chair (Джина откинулась на /спинку/ неудобного стула зала ожидания) and began dozing (и начала дремать) as the tears dried on her cheeks (когда слёзы высохли на её щеках). One minute she began dreaming of her mother (в одну минуту = вот ей начала сниться мама; *to dream* — видеть сон о, видеть во сне) dying and floating upwards to the sky (умирающая и поднимающаяся вверх в небо; *to die*; *to float* — плавать; плыть /по воздуху/, парить).

Even the nurses who had been hurrying about changed as their work shifts ended and new shifts began. Outside, it began turning dark. Gina leaned back in her uncomfortable waiting room chair and began dozing as the tears dried on her cheeks. One minute she began dreaming of her mother dying and floating upwards to the sky.

Next minute she began dreaming (в следующую минуту = затем ей начало сниться) of them both being holed up in some dingy, rundown apartment (как они обе ютятся в какой-то грязной, обшарпанной квартире; *to be holed up* — /разг./

скрываться в безопасном месте; dingy ['dɪŋdʒɪ] — тусклый, выцветший; грязный, пропылённый; apartment — комната; квартира) with kids throwing stones at the windows (с детьми, бросающими = и дети бросают камни в окна) and the neighbours' TV sets turned up to full volume (а телевизоры соседей включены на полную громкость; to turn up — загибать вверх; прибавлять /газ, свет/, усиливать /звук/; volume ['vɒljʊ:m] — объём; уровень громкости). The noise was so loud (шум был такой громкий; loud [laʊd]) that the entire downmarket apartment began shaking (что вся дешёвая квартира начала трястись; downmarket — дешёвый и низкого качества)... no, wait (нет, подождите). It was someone shaking Gina's arm (это кто-то тряс Джину за руку; arm — рука /от кисти до плеча/).

Next minute she began dreaming of them both being holed up in some dingy, rundown apartment with kids throwing stones at the windows and the neighbours' TV sets turned up to full volume. The noise was so loud that the entire downmarket apartment began shaking... no, wait. It was someone shaking Gina's arm.

“Miss Timpson (мисс Томпсон)... Miss Gina Timpson (мисс Джина Томпсон)?..”

Gina came awake with a start (Джина проснулась, вздрогнув: «со вздрагиванием»; to come — приходит; приходит в какое-л. состояние; awake [ə'weɪk] — бодрствующий, проснувшийся; start — старт; начало; вздрагивание). Her eyes sprang open (её глаза распахнулись; to spring — прыгать; захлопываться или раскрываться /с помощью пружины/) and she frantically scanned the face of the nurse (и она лихорадочно разглядывала лицо медсестры; frantic — неистовый, безумный, яростный; to scan — сканировать; пристально разглядывать, изучать) who stood looking down at her (которая стояла, глядя /сверху вниз/ на неё; to stand).

“My mum... how is she (моя мама... как она)? What's happened (что случилось)?” Gina babbled (пробормотала Джина) as she tried to read the nurse's

expression through bleary eyes (пытаясь прочесть выражение /лица/ медсестры затуманенными глазами; *expression* [ɪk'spreʃ(ə)n, ek-]; *through* [θru:] — через, сквозь; *bleary* [ˈbli(ə)rɪ] — затуманенный /слезами/).

“Miss Timpson... Miss Gina Timpson?..”

Gina came awake with a start. Her eyes sprang open and she frantically scanned the face of the nurse who stood looking down at her.

“My mum... how is she? What’s happened?” Gina babbled as she tried to read the nurse’s expression through bleary eyes.

“It’s all right, Miss Timpson (всё в порядке, мисс Томпсон). Your mother is fine (ваша мама /чувствует себя/ хорошо; *fine* — ясный /о погоде/; хороший, прекрасный; хорошо себя чувствующий). But we can’t allow her back home yet (но мы пока не можем отпустить её обратно домой; *to allow* [əˈlaʊ] — позволять, разрешать). She’s had a tiring day (у неё был утомительный день; *to tire* — утомлять) and we would rather not move her just yet (и лучше нам её пока что не трогать; *rather* [ˈraːðə] — лучше, скорее; предпочтительнее; *to move* [muːv] — двигать/ся/). Maybe tomorrow evening would be better (может быть, завтра вечером будет лучше; *evening* [ˈiːvniŋ])...”

“Can I see her, at least (можно мне её хотя бы увидеть; *at least* — по крайней мере, как минимум)? Please (пожалуйста)?”

“It’s all right, Miss Timpson. Your mother is fine. But we can’t allow her back home yet. She’s had a tiring day and we would rather not move her just yet. Maybe tomorrow evening would be better...”

“Can I see her, at least? Please?”

The nurse nodded (медсестра кивнула). “Of course (конечно). But she is sleeping (но она спит), so we would rather you didn’t wake her up (так что нам бы хотелось, чтобы вы её не будили).”

“I... won’t (я... не буду; *won't [wəʊnt] = will not*). I promise (обещаю; *to promise [ˈprɒmɪs]*).”

“Okay, then (тогда хорошо). But only for a few minutes (но только несколько минут). Just follow me (просто идите за мной; *to follow — следовать, идти за*).” Gina followed the nurse (Джина пошла за медсестрой) down brightly lit, shiny corridors (по ярко освещённым, сияющим коридорам; *down — вниз; /вдоль/ по /дороге и т. д./; to light — освещать/ся/; light — свет; освещённость*) that seemed to go on for miles (которые, казалось, тянулись на /много/ миль; *to go on — идти дальше; продолжаться; mile — миля /мера длины = 1609 м/*).

The nurse nodded. “Of course. But she is sleeping, so we would rather you didn’t wake her up.”

“I... won’t. I promise.”

“Okay, then. But only for a few minutes. Just follow me.” Gina followed the nurse down brightly lit, shiny corridors that seemed to go on for miles.

At last they got to a recovery room (наконец они добрались до послеоперационной палаты; *to get to — дойти до, добраться; recovery [riˈkʌv(ə)rɪ] — возврат; выздоровление; восстановление; to recover [riˈkʌvə] — возвращать; выздоравливать; оправляться от болезни*) just outside intensive care (совсем рядом с реанимацией; *just outside — рядом, в непосредственной близости: «прямо снаружи»*). Gina’s mum was asleep (мама Джины спала: «была спящей»), her white hair fanned out on the pillow (её седые волосы разметались на подушке; *white — белый; седой; to fan out — развёртываться веером; fan — веер*). “Not more than five minutes (не больше пяти минут),” the nurse whispered (прошептала медсестра). “Because she might come awake and recognise you (потому что она может проснуться и узнать вас; *to recognize [ˈrekəɡnaɪz]*), and that will be enough (и этого будет достаточно) to cause her some stress (чтобы вызвать у неё стресс; *to cause [kəːz] — вызывать, причинять*). We must avoid that (мы должны этого избегать; *to avoid [əˈvɔɪd]*).”

At last they got to a recovery room just outside intensive care. Gina's mum was asleep, her white hair fanned out on the pillow. "Not more than five minutes," the nurse whispered. "Because she might come awake and recognise you, and that will be enough to cause her some stress. We must avoid that."

Gina nodded dumbly (Джина молча кивнула; *dumb* [dʌm] — немой; молчаливый). "Thank you (спасибо). I won't wake her up (я её не разбужу)," she whispered back (прошептала она в ответ: «обратно»).

Gina stared down at her mother (Джина уставилась на мать). I'll try my best tomorrow, mum (завтра я постараюсь изо всех сил, мама; *to try one's best* — сделать всё возможное, приложить все старания; *best* — лучшее; всё возможное), she said silently in her mind (безмолвно сказала она в мыслях; *silent* ['saɪlənt] — безмолвный, молчащий; *mind* [maɪnd] — ум; мысли). But I know I haven't managed to study enough (но я знаю, что не смогла позаниматься достаточно; *to know* [nəʊ]; *to manage* ['tænɪdʒ] — управлять; справиться, суметь сделать). Please forgive me (пожалуйста, прости меня). I'm so sorry (мне так жаль; *sorry* — огорчённый, сожалеющий). We've had such bad luck (нам так не повезло: «мы имели такую плохую удачу»; *bad luck* — невезение, несчастье, неудача; *luck* — судьба; счастье, удача).

Gina nodded dumbly. "Thank you. I won't wake her up," she whispered back.

Gina stared down at her mother. I'll try my best tomorrow, mum, she said silently in her mind. But I know I haven't managed to study enough. Please forgive me. I'm so sorry. We've had such bad luck.

But at least you are still alive (но, по крайней мере, ты всё ещё жива; *alive* [ə'laɪv] — живой, в живых) and so am I (и я тоже), even though we won't enjoy our comfortable life any more (даже если мы больше не будем наслаждаться нашей спокойной жизнью; *to enjoy* [ɪn'dʒɔɪ, en-]; *comfortable* ['kʌmf(ə)təb(ə)l]).

I'm scared, mum (я боюсь: «напугана», мама; *to scare* — пугать, напугать). Scared for you (боюсь за тебя). Scared of the new place (боюсь нового места) we will have to move into (в которое нам придётся переехать). I don't think we are going to like it (не думаю, что оно нам понравится). Well, such is life, I guess (что ж, полагаю, такова жизнь; *to guess* [ges] — угадывать, догадываться; /амер./ полагать, думать).

But at least you are still alive and so am I, even though we won't enjoy our comfortable life any more. I'm scared, mum. Scared for you. Scared of the new place we will have to move into. I don't think we are going to like it. Well, such is life, I guess.

Two big tears rolled down Gina's face (две большие слезинки скатились по лицу Джины) just as she had begun to think (как только она начала думать) she couldn't possibly have any tears left inside her (/что/ в ней просто не могло /больше/ остаться слёз; *possibly* — возможно; /усил./ только, вообще; *to leave* — оставлять; *inside* — внутри, в).

Slowly Gina turned away from her sleeping mother (Джина медленно отвернулась от спящей матери; *slow* — медленный) and began to walk towards the glass door (и начала идти = пошла к стеклянной двери; *towards* [tə`wɔ:dz, tɔ:dz]), behind which the nurse was patiently waiting (за которой медсестра терпеливо ждала; *patient* [ˈpeɪf(ə)nt] — терпеливый). She opened the door (она открыла дверь).

Two big tears rolled down Gina's face just as she had begun to think she couldn't possibly have any tears left inside her.

Slowly Gina turned away from her sleeping mother and began to walk towards the glass door, behind which the nurse was patiently waiting. She opened the door.

“You look tired, love (вы выглядите уставшей, дорогая; *to look* — *смотреть; выглядеть, казаться*; *to tire* — *утомлять*; *love* [lʌv] — *любовь; /брит., разг./ милочка, душечка /обращение к незнакомой/*). Let me show you the way out (давайте я покажу вам выход: «путь наружу»; *to let* — *впускать; разрешать, позволять*). Otherwise it could take you ages to find it (иначе у вас могло бы занять века, чтобы его найти = а то сто лет искать будете; *to take* — *брать; занимать, отнимать /время, силы/*; *ages* — */разг./ вечность*; *age* — *возраст; век*).”

Gina nodded (Джина кивнула). “Thank you, you have been very kind (благодарю вас, вы очень добры).”

The nurse turned away (медсестра отвернулась). At that moment something strange started happening (в этот миг что-то странное начало происходить; *moment* — *момент, миг, минута*). Gina could hear her mum’s voice (Джина могла слышать = *услышала* мамин голос; *could* [kʊd]), only it was speaking to her from inside her head (только он говорил с ней из её головы).

“You look tired, love. Let me show you the way out. Otherwise it could take you ages to find it.”

Gina nodded. “Thank you, you have been very kind.”

The nurse turned away. At that moment something strange started happening. Gina could hear her mum’s voice, only it was speaking to her from inside her head.

You will do it, Gina (ты это сделаешь, Джина). It will be all right (всё будет хорошо). You will pass (ты сдашь). Right from when you were a little girl (с /того самого времени/, когда ты была маленькой девочкой; *right* — *прямо, как раз*) you have always been quick thinking and resourceful (ты всегда была быстро думающей и находчивой; *resourceful* [riˈzɔ:sf(ə)l, riˈsɔ:sf(ə)l] — *находчивый, изобретательный*; *resource* [riˈzɔ:s, riˈsɔ:s] — *ресурс; находчивость*). You’ve got a good brain (у тебя: «ты имеешь» хороший ум; *brain* — *головной мозг; /разг./ ум, интеллект*). Use it wisely and you won’t go wrong (используй его

мудро, и не пропадёшь; *to use* [ju:z]; *wise* [waɪz] — мудрый; умный; *to go wrong* — идти не так, как надо; сбиться с пути; провалиться)...

You will do it, Gina. It will be all right. You will pass. Right from when you were a little girl you have always been quick thinking and resourceful. You've got a good brain. Use it wisely and you won't go wrong...

Gina reached forward (Джина потянулась вперёд; *to reach* — протягивать /особ. руку/; тянуться) and grabbed the nurse's arm (и схватила руку медсестры). "Did you hear that (вы это слышали)? It was my mum (это моя мама)." Gina glanced over her shoulder (Джина оглянулась через плечо; *to glance* — мельком взглянуть). "Are you sure she is asleep (вы уверены, что она спит; *sure* [ʃʊə, ʃɜ:])?"

The nurse smiled as if to say (медсестра улыбнулась, словно чтобы сказать) she had seen all of this happening many times before (что видела, как всё это происходит, много раз до того), and nothing ever surprised her (и её вообще ничего не удивляет; *nothing* [ˈnʌθɪŋ]). She spoke kindly to Gina (она ласково заговорила с Джиной; *kindly* ['kaɪndli] — доброжелательно, сердечно).

Gina reached forward and grabbed the nurse's arm. "Did you hear that? It was my mum." Gina glanced over her shoulder. "Are you sure she is asleep?"

The nurse smiled as if to say she had seen all of this happening many times before, and nothing ever surprised her. She spoke kindly to Gina.

"Your mum is fast asleep, dear (ваша мама крепко спит, дорогая; *fast* — крепкий, глубокий /о сне/). If you are hearing her speak to you (если вы слышите, что она с вами говорит: «слышите её говорить»)) then it is all happening inside your head (то всё это происходит у вас в голове). It happens sometimes (это случается иногда) when people are very tired and anxious (когда люди очень уставшие и взволнованные; *anxious* [ˈæŋ(k)ʃəs] — беспокоящийся,

тревожающийся; тревожный, беспокойный). Go home and eat something (отправляйтесь домой и поешьте чего-нибудь) and then go to sleep yourself (а потом сами идите спать). Your mother is going to be fine (*ваша мама поправится; fine — ясный /о погоде/; хороший, прекрасный; хорошо себя чувствующий*)."

"Your mum is fast asleep, dear. If you are hearing her speak to you then it is all happening inside your head. It happens sometimes when people are very tired and anxious. Go home and eat something and then go to sleep yourself. Your mother is going to be fine."

Outside the hospital building it had become dark (*снаружи больничного здания стало темно; building [ˈbɪldɪŋ]; to become [bɪˈkʌm]*). After a lengthy search (после продолжительных поисков; *lengthy [ˈleŋθi] — слишком длинный; длительный; length [leŋθ] — длина*) Gina found her little Toyota car (*Джина нашла свою маленькую «тойоту»; found [faʊnd]; to find; car — автомобиль, машина*). She paid the substantial parking charge (*она внесла солидную плату за стоянку; substantial [səbˈstænʃ(ə)l] — прочный, крепкий; существенный, значительный*) and drove home with a heavy heart (*и поехала домой с тяжёлым сердцем; to drive — ехать; вести /машину и т. д./; heavy [ˈhevi]*).

Gina opened a can of baked beans (*Джина открыла банку печёных бобов = тушёной фасоли*) and ate them cold (*и съела их холодными; ate [et, eit]; to eat*), straight from the can (*прямо из банки*), with a teaspoon (*чайной ложкой; tea — чай; spoon — ложка*). There was no time to lose (*не было времени, чтобы терять = нельзя терять время; to lose [luːz]*). She had to study (*она должна учиться*)...

Outside the hospital building it had become dark. After a lengthy search Gina found her little Toyota car. She paid the substantial parking charge and drove home with a heavy heart.

Gina opened a can of baked beans and ate them cold, straight from the can, with a teaspoon. There was no time to lose. She had to study...

But within an hour (но в течение часа; *within* [wɪ'ðɪn] — в, внутри; в течение, в пределах; *hour* ['aʊə]) she had fallen asleep (она уснула; *to fall* — падать; впадать, приходить /в какое-л. состояние/; *asleep* [ə'sli:p] — спящий) with her head on her desk (с головой на столе = положив голову на стол).

Gina awoke (Джина проснулась; *to awake*) as the first rays of the morning sun (когда первые лучи утреннего солнца) were slanting through the sitting room windows (косо падали сквозь окна гостиной; *to slant* [sla:nt] — наклонять/ся/; падать косо /о свете/) where she sat (/туда,/ где она сидела; *to sit*). What was the time (сколько времени: «какое было время»)? She scrabbled at her wrist to read her watch (она поскребла запястье, чтобы разглядеть часы; *wrist* [rist]; *to read* — читать /тж. показания приборов/; *watch* — часы /наручные, карманные/). 8 AM (восемь утра). The exam was due to start at 9:30 AM (экзамен должен начаться в 9:30).

But within an hour she had fallen asleep with her head on her desk.

Gina awoke as the first rays of the morning sun were slanting through the sitting room windows where she sat. What was the time? She scrabbled at her wrist to read her watch. 8 AM. The exam was due to start at 9:30 AM.

Gina hurriedly showered (Джина торопливо приняла душ; *to shower* [ˈʃaʊə] — принимать душ; *shower* — ливень; душ) and changed into clean clothes (и переоделась в чистую одежду; *to change* — менять/ся/; переодеваться). She was going to fail (она /обязательно/ провалится). She just knew it (она просто это знала). There was too much subject matter (было слишком много материала; *subject matter* — предмет изучения; содержание, тема /книги, лекции и т. д./) with which she had not caught up (с которым она не ознакомилась; *caught* [kɔ:t]; *to catch up with* — догнать; /разг./ нагнать, наверстать; *to catch* — поймать; уловить, понять). If only she had managed to find the time (если бы только ей удалось /раньше/ найти время) then she could have done it (тогда она смогла бы

это сделать). But sadly (но, к сожалению), that had not been possible (это не было возможно). She was not going to get her accountant's qualification (она не получит квалификацию бухгалтера; *qualification* [*kwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n*]). There were bad times ahead (впереди были тяжёлые времена; *ahead* [*ə'hed*]). There was nothing she could do (не было ничего, /что/ она могла сделать = она ничего не могла сделать).

Gina hurriedly showered and changed into clean clothes. She was going to fail. She just knew it. There was too much subject matter with which she had not caught up. If only she had managed to find the time then she could have done it. But sadly, that had not been possible. She was not going to get her accountant's qualification. There were bad times ahead. There was nothing she could do.

Or was there (или было = или могла)?

Gina remembered her mother's words (Джина вспомнила слова матери); right from when you were a little girl (с того самого времени, когда ты была маленькой девочкой), you have been quick thinking and resourceful (ты была быстро думающей и находчивой). Huh (да; *huh* [*hʌ*] — ха! /выражает презрение, удивление и т. п./; а?, что?)? What good would that be now (какая польза от этого будет сейчас; *good* — добро; польза)? How could she possibly benefit (как вообще она может извлечь выгоду; *to benefit* [*ˈbenɪfɪt*] — получать пользу, извлекать выгоду; *benefit* — польза; выгода) from being quick thinking and resourceful (из того, что она быстро соображающая и находчивая) in this situation (в этой ситуации)? She hadn't studied enough (она недостаточно готовилась). She didn't have the knowledge (у неё нет знаний; *knowledge* [*ˈnɒlɪdʒ*] — знание; познания). It was as simple as that (только и всего: «так просто, как это»). No amount of quick thinking could save her (никакая степень быстрого мышления не может её спасти; *amount* [*əˈmaʊnt*] — величина, количество).

Or was there?

Gina remembered her mother's words; right from when you were a little girl, you have been quick thinking and resourceful. Huh? What good would that be now? How could she possibly benefit from being quick thinking and resourceful in this situation? She hadn't studied enough. She didn't have the knowledge. It was as simple as that. No amount of quick thinking could save her.

No, there was nothing left (нет, ничего не оставалось). Nothing except the one thing (ничего, кроме одного: «одной вещи») that could save her (что может её спасти).

Cheating (жульничество; *to cheat* — жульничать, мошенничать)!

It hurt Gina even to think about it (Джине было больно даже подумать об этом; *to hurt* — причинять боль), but fate and circumstance had dealt her such a cruel blow (но судьба и обстоятельства нанесли ей такой жестокий удар; *circumstance* [*ˈsɜ:kəmstæns*, *ˈsɜ:kəmstəns*]; *dealt* [*delt*]; *to deal* [*di:l*] — выдавать; наносить /удар/) that she had no other choice (что у неё не было иного выбора; *other* [*ˈʌðə*]). Look at it this way (посмотри на это таким образом; *way* — путь; образ действия, способ), she told herself (сказала она себе).

No, there was nothing left. Nothing except the one thing that could save her.

Cheating!

It hurt Gina even to think about it, but fate and circumstance had dealt her such a cruel blow that she had no other choice. Look at it this way, she told herself.

I'm going to fail (я обязательно провалюсь). I know it (я это знаю). That is not going to change (это не изменится). And if I cheat and I am caught (а если смухлюю и меня поймают: «и я поймана») then I am also going to fail (то я тоже провалюсь). But if I cheat and I manage to get away with it undiscovered (но если смухлюю и сумею остаться безнаказанной и незамеченной; *to get away with* — выйти сухим из воды, сделать что-то и избежать наказания; *to get away* — удрать, ускользнуть; *undiscovered* [*ˌʌndɪsˈkʌvəd*] — неоткрытый;

необнаруженный, нераскрытый; *to discover* [dis`kʌvə] — открывать, делать открытие; обнаруживать, находить)... why, then my troubles will be over (что ж, тогда мои беды закончатся; *trouble* [ˈtrʌb(ə)l] — беспокойство, волнение; беда, неприятность). I will pass (я сдам)!

I'm going to fail. I know it. That is not going to change. And if I cheat and I am caught then I am also going to fail. But if I cheat and I manage to get away with it undiscovered... why, then my troubles will be over. I will pass!

Next minute Gina picked up some surgical tape (в следующую минуту Джина взяла хирургическую ленту; *surgical* ['sɜ:dʒɪk(ə)l]) and cut several neat strips (и отрезала несколько аккуратных полосок; *to cut* — резать, отрезать) with a pair of scissors (с помощью пары ножниц; *scissors* [ˈsɪzəz]). Using them (используя их /полоски/), she taped her little smart phone (она приклеила свой маленький смартфон: «умный телефон») to the inside of her left wrist (к внутренней части левого запястья). The battery was fully charged (батарея была полностью заряжена). The Internet sites with all the information she needed (интернет-сайты со всей информацией, /которая/ была ей нужна) were already bookmarked on her browser (уже были добавлены в закладки браузера; *already* [ɔ:l`redi]; *bookmark* — закладка /в книге, в браузере/; *book* — книга; *mark* — метка, отметка; *to browse* [braʊz] — объедать, ощипывать листья, молодые побеги; неспешно просматривать, пролистывать). Her Wi-Fi connection was her own (соединение Wi-Fi у неё своё; *own* — свой, собственный) and would work anywhere (и будет работать где угодно).

Next minute Gina picked up some surgical tape and cut several neat strips with a pair of scissors. Using them, she taped her little smart phone to the inside of her left wrist. The battery was fully charged. The Internet sites with all the information she needed were already bookmarked on her browser. Her Wi-Fi connection was her own and would work anywhere.

Gina carefully pulled down the sleeve of her cardigan (Джина осторожно опустила рукав кардигана; *care* — забота; тщательность; осторожность) to completely cover her left wrist (чтобы полностью скрыть левое запястье; *completely* [kəmˈpliːtli]; *to cover* [ˈkʌvə] — покрывать; прятать, скрывать).

There were 15 candidates in all (всего было 15 кандидатов), at separate desks (за отдельными столами), to take the higher mathematics test (чтобы пройти = которые пройдут тест по высшей математике) in the large examination hall (в большом экзаменационном зале). Not many of them appeared to know each other (не многие из них, похоже, знают друг друга; *to appear* [əˈpiə] — появляться; казаться, производить впечатление).

Gina carefully pulled down the sleeve of her cardigan to completely cover her left wrist.

There were 15 candidates in all, at separate desks, to take the higher mathematics test in the large examination hall. Not many of them appeared to know each other.

They were from separate colleges (они из отдельных колледжей; *separate* [ˈsep(ə)rət]) from different parts of the city (из различных частей города), and they were all there (и все здесь) to take their exams at this exam centre (чтобы сдать экзамены в этом экзаменационном центре). Gina certainly didn't know any of them (Джина, конечно, никого из них не знала; *certainly* [ˈsɜːtnli]; *certain* [ˈsɜːtn] — определённый; верный, несомненный).

Over the past week (за последнюю неделю) there had been a new invigilator every day (каждый день был новый следящий на экзамене; *to invigilate* [ɪnˈvɪdʒɪleɪt] — /брит./ следить за экзаменующими во время экзаменов). He was responsible for handing out the test papers and answer sheets on time (он отвечал за своевременную раздачу экзаменационных заданий и бланков для ответов; *responsible* — ответственный, отвечающий /за что-л./; *answer*

[ˈɑːnsə]; *sheet* — простыня; *лист* /бумаги/; *таблица, ведомость*; *on time* — вовремя), and collecting them afterwards (и их сбор потом; *to collect* [kəˈlekt] — собирать; *afterwards* [ˈɑːftəwədz] — впоследствии, потом).

They were from separate colleges from different parts of the city, and they were all there to take their exams at this exam centre. Gina certainly didn't know any of them.

Over the past week there had been a new invigilator every day. He was responsible for handing out the test papers and answer sheets on time, and collecting them afterwards.

As an invigilator, he was expected to maintain discipline (он как следящий должен был: «был ожидаем» поддерживать дисциплину; *to maintain* [meɪnˈteɪn]; *discipline* [ˈdɪsɪplɪn]) and ensure that all candidates observed the required code of conduct and fair play (и гарантировать, что все кандидаты соблюдают обязательные правила поведения и честной игры; *to ensure* [ɪnˈʃʊə]; *to observe* [əbˈzɜːv] — наблюдать, следить; *соблюдать* /законы и т. д./; *required* [rɪˈkwaɪəd] — необходимый, обязательный; требуемый; *code* — кодекс; *принципы* /морали и т. д./; *conduct* [ˈkɒndʌkt, ˈkɒndəkt]). To put that in plain language (говоря простым языком: «сказать это на простом языке»; *to put* — класть; *излагать, выражать* /мысли/), he was expected to catch anyone (он должен был ловить любого; *to expect* [ɪkˈspekt, ek-] — ждать, ожидать; *надеяться, предполагать*; *expected* — ожидаемый; предполагаемый) who tried to cheat (кто пытается жульничать).

As an invigilator, he was expected to maintain discipline and ensure that all candidates observed the required code of conduct and fair play. To put that in plain language, he was expected to catch anyone who tried to cheat.

The invigilator on this Monday (следящий в этот понедельник), the last day of the tests (последний день испытаний), was a somewhat different character from the easy-going invigilators from the past week (был лицом, несколько отличным от добродушных следящих на прошлой неделе; *character* [ˈkæriktə] — характер; фигура, личность; *easy-going* — добродушно-весёлый, покладистый; *easy* — лёгкий; уступчивый, покладистый). He was tall (он был высокий), with little dark eyes (с маленькими тёмными глазками) and thin, mean lips (и тонкими злобными губами; *mean* — подлый; /разг./ мелочный; неприветливый; злобный). And, for some reason (и по какой-то причине; *reason* [ˈriːz(ə)n]), he seemed to have an over inflated sense of his own importance (он, казалось, обладает непомерно раздутым чувством собственной важности; *inflated* [ɪnˈfleɪtɪd]). Five minutes before the test was due to begin (за пять минут до того, как должен был начаться тест), he stood up at his desk (он встал за своим столом).

The invigilator on this Monday, the last day of the tests, was a somewhat different character from the easy-going invigilators from the past week. He was tall, with little dark eyes and thin, mean lips. And, for some reason, he seemed to have an over inflated sense of his own importance. Five minutes before the test was due to begin, he stood up at his desk.

“Do you know who I am (вы знаете, кто я)?” he asked as he lifted his head upwards arrogantly (спросил он, высокомерно задрал голову; *arrogant* [ˈærəɡənt] — высокомерный, надменный). Everyone, including Gina (каждый = все, включая Джину; *to include* [ɪnˈkluːd] — заключать, включать в себя, содержать в себе), stared back at him blankly (безучастно поглядели на него /в ответ/). “Of course you don’t know who I am (конечно, вы не знаете, кто я). How can you be expected to (как /этого/ можно от вас ожидать)? All you are interested in is your test (всё, в чём вы заинтересованы, — ваш тест; *interested* [ˈɪnt(ə)rəstɪd]). Well, my name is James Carter (что ж, меня зовут: «моё имя» Джеймс Картер).

“Do you know who I am?” he asked as he lifted his head upwards arrogantly. Everyone, including Gina, stared back at him blankly. “Of course you don’t know who I am. How can you be expected to? All you are interested in is your test. Well, my name is James Carter.

I am your invigilator for today (я ваш следящий на сегодня), and I shall be watching you all very carefully (и я буду следить за всеми вами очень внимательно). Please do not give me any cause for concern (пожалуйста, не давайте мне ни единого основания для беспокойства; *cause* [kə:z]; *concern* [kən'sɜ:n] — касательство; беспокойство, тревога) or you will be sorry (иначе пожалеете). After you have finished the test (после того, как закончите тест), please step up to my desk (прошу вас подойти к моему столу; *to step* — шагать, ступать) and place your answer sheets (и положить бланки для ответов), face down, here (лицевой стороной вниз, сюда; *face* — лицо; *лицевая сторона*)...” He pointed to the centre of his wooden desk (он указал на центр своего деревянного стола; *wood* — древесина).

I am your invigilator for today, and I shall be watching you all very carefully. Please do not give me any cause for concern or you will be sorry. After you have finished the test, please step up to my desk and place your answer sheets, face down, here...” He pointed to the centre of his wooden desk.

“...and quietly leave the building (и тихо выйти из здания; *quiet* [ˈkwaɪət] — тихий; *building* [ˈbɪldɪŋ]). No toilet breaks or extra time is allowed (перерывы на туалет или дополнительное время не разрешаются; *break* [breɪk] — пролом; перерыв, пауза; *to allow* [əˈlaʊ]). You will find your blank answer sheets already on your desks (вы найдёте пустые бланки для ответов уже на своих столах). I will now hand out your test papers (теперь я раздам экзаменационные задания)

which must be placed facing down (которые должны быть помещены = *лежать* лицевой стороной вниз) until I tell you to start (пока я не скажу вам начинать).”

“...and quietly leave the building. No toilet breaks or extra time is allowed. You will find your blank answer sheets already on your desks. I will now hand out your test papers which must be placed facing down until I tell you to start.”

With this he approached each one of the candidates (с этими словами он подошёл к каждому из кандидатов; *to approach* [ə'prəʊtʃ] — *приближаться, подходить*) and slapped the test question paper, face down, hard on each desk (и с силой шлёпнул бумагу с экзаменационными вопросами лицевой стороной вниз на каждый стол; *to slap* — *хлопать, шлёпать; швырять, бросать со стуком, с силой*; *question* [ˈkwɛstʃ(ə)n] — *вопрос*; *hard* — *твёрдо; сильно, энергично*). Gina jumped as he slapped her test paper down (Джина подпрыгнула, когда он бухнул её задания).

James Carter returned to his desk (Джеймс Картер вернулся к своему столу), stood staring at his wristwatch (постоял, глядя на наручные часы; *wristwatch* [ˈrɪstwɒtʃ]), and suddenly shouted, “go!” (и вдруг крикнул «начали!»; *to shout* [ʃaʊt]) like a referee at a sporting event (точно рефери в спортивном состязании; *referee* [ˌref(ə)'riː]; *event* [ɪ'vent] — *событие; соревнование*).

With this he approached each one of the candidates and slapped the test question paper, face down, hard on each desk. Gina jumped as he slapped her test paper down.

James Carter returned to his desk, stood staring at his wristwatch, and suddenly shouted, “go!” like a referee at a sporting event.

With her heart thumping (с колотящимся сердцем; *to thump* — *биться с глухим стуком*), Gina turned her question paper over (Джина перевернула свой билет).

After spending a full 10 minutes reading it (потратив целых десять минут на его прочтение; *full* — полный; /усил./ прямо, очень), Gina sat back in her chair (она откинулась на спинку стула: «села назад в стуле») with waves of defeat washing over her (с волнами поражения, окатывающими её = и волны отчаяния прокатывались по ней; *to wash* — мыть; омывать; окатывать). She had studied hard (она прилежно занималась), and knew how to answer enough of the optional questions (и знала, как ответить на достаточное число необязательных вопросов; *optional* [ˈɒpʃ(ə)nəl]; *option* [ˈɒpʃ(ə)n] — выбор, возможный вариант, опция).

With her heart thumping, Gina turned her question paper over.

After spending a full 10 minutes reading it, Gina sat back in her chair with waves of defeat washing over her. She had studied hard, and knew how to answer enough of the optional questions.

But she knew she would not be able (но она знала, что не сможет) to complete the compulsory section of the question paper properly (правильно выполнить обязательный раздел билета; *to complete* [kəmˈpli:t] — завершать; заполнять, выполнять; *compulsory* [kəmˈpʌls(ə)rɪ] — принудительный; обязательный; *properly* [ˈprɒp(ə)li] — должным образом, правильно). Well, she told herself (что ж, сказала она себе). I'll complete the optional section first (я сначала выполняю необязательный раздел).

Two hours later Gina had written down her answers (через два часа Джина записала свои ответы; *later* — позже; спустя; *to write down* — записывать). There was still one hour to go for her (оставался ещё час для = у неё) to deal with the compulsory section (чтобы разобраться с обязательным разделом; *to deal with* — иметь дело; рассматривать /проблему/, заниматься /проблемой/). The questions began swimming in front of her eyes (вопросы начала плыть у неё перед глазами; *to swim* — плавать; плыть /перед глазами/) as panic engulfed her (когда паника поглотила её; *panic* [ˈpænik]).

But she knew she would not be able to complete the compulsory section of the question paper properly. Well, she told herself. I'll complete the optional section first.

Two hours later Gina had written down her answers. There was still one hour to go for her to deal with the compulsory section. The questions began swimming in front of her eyes as panic engulfed her.

Write down the binomial expansion of (запишите биномиальное разложение)... on a suitable domain (в применимом интервале; *suitable* [*ˈs(j)u:təb(ə)l*] — подходящий, применимый; *to suit* [*s(j)u:t*] — подходит, соответствовать; *domain* [*dəu'teɪn*] — владение; область, интервал), a function is defined by (функция определяется; *to define* [*dɪ'faɪn*] — определять; очерчивать, ограничивать, устанавливать границы)... use Gaussian elimination on the system of equations below (используйте гауссово исключение для системы уравнений ниже; *Gaussian* [*ˈgaʊsiən*]; *equation* [*i'kwɛɪʒ(ə)n*])... use the Euclidean algorithm to find integers (используйте алгоритм Евклида, чтобы найти целые числа; *Euclidean* [*ju:ˈkliːdiən*]; *integer* [*ˈɪntɪdʒə*])...

Write down the binomial expansion of... on a suitable domain, a function is defined by... use Gaussian elimination on the system of equations below... use the Euclidean algorithm to find integers...

Everything had disappeared from her brain (всё исчезло из её мозга; *to disappear* [*ˌdɪsə'piə*]). If only she had managed to revise on Sunday (если бы она только могла повторять в воскресенье; *to revise* [*rɪˈvaɪz*]) instead of taking her mum to the hospital (а не везти маму в больницу; *instead of* [*ɪnˈstedəv*] — вместо, взамен; *to take* — брать; отводить, относить, отвозить), this would never have happened (этого никогда бы не случилось).

Everything had disappeared from her brain. If only she had managed to revise on Sunday instead of taking her mum to the hospital, this would never have happened.

“I’m sorry, Mum (извини, мама),” Gina whispered to herself (прошептала Джина себе). “You have too much faith in me (ты имеешь слишком много веры в меня = ты слишком сильно веришь в меня). I may be quick witted and resourceful (возможно, я сообразительная и находчивая; *wit* — /часто *wits*/ ум, разум), and thank you for saying that (и спасибо, что ты это говоришь), but that is not going to help me with these questions, is it (но это не поможет мне с этими вопросами, не так ли)? I need to have had the time to study yesterday (мне нужно было время, чтобы учиться вчера; *yesterday* [*ˈjestəd(e)ɪ*]). At least then I would have stood some chance of answering them (по крайней мере, я бы тогда имела какие-то шансы ответить на них; *to stand a chance* — иметь /хорошие или неплохие/ шансы).”

“I’m sorry, Mum,” Gina whispered to herself. “You have too much faith in me. I may be quick witted and resourceful, and thank you for saying that, but that is not going to help me with these questions, is it? I need to have had the time to study yesterday. At least then I would have stood some chance of answering them.”

Gina took a deep breath and looked up (Джина глубоко вздохнула и подняла глаза; *to take a breath* — сделать вдох, вздохнуть; *breath* [*breθ*] — дыхание; вздох). Mr don’t-you-know-who-I-am James Carter (мистер «разве вы не знаете, кто я» Джеймс Картер) had been staring hard at each candidate in turn for some time (пристально глядел на каждого кандидата по очереди какое-то время; *candidate* [*ˈkændɪdət*, *ˈkændɪdərt*]). Finally he had decided to take a rest (наконец он решил передохнуть: «взять отдых») and was leafing through a gaudy magazine (и /теперь/ пролистывал яркий журнал; *to leaf* — листать; *leaf* — лист, страница; *gaudy* [*ˈgɔːdi*] — яркий, броский, кричащий; *magazine* [*ˌmæɡəˈziːn*]) called

“Deadly Weapons in Modern Warfare” (под названием «Смертоносные виды оружия в современном военном деле»; *to call* — звать; называть; *weapon* [*ˈweɪpən*] — оружие).

Now was the moment (теперь был /подходящий/ момент)!

Gina took a deep breath and looked up. Mr don't-you-know-who-I-am James Carter had been staring hard at each candidate in turn for some time. Finally he had decided to take a rest and was leafing through a gaudy magazine called “Deadly Weapons in Modern Warfare.”

Now was the moment!

“Sorry, mum (извини, мам). But I've got nothing to lose (но мне нечего терять). If I don't do this, I will fail (если я этого не сделаю, я провалюсь)!” whispered Gina (прошептала Джина).

She looked around carefully (она осторожно огляделась; *around* [*əˈraʊnd*] — вокруг) and gently eased up the left sleeve of her cardigan (и тихонько поднимала левый рукав кардигана; *gently* — мягко, нежно; легко, осторожно; *to ease* [*iːz*] — облегчать; ослаблять, делать более свободным) until her smart phone screen was exposed (пока не показался экран её смартфона; *to expose* [*ɪkˈspəʊz*] — показывать, выставлять напоказ). The fingertips of her right hand (кончики пальцев правой руки; *finger* — палец /на руке/) went to work on the screen (принялись за работу на экране = принялись бегать по экрану)...

“Sorry, mum. But I've got nothing to lose. If I don't do this, I will fail!” whispered Gina.

She looked around carefully and gently eased up the left sleeve of her cardigan until her smart phone screen was exposed. The fingertips of her right hand went to work on the screen...

There were still five minutes to go (ещё оставалось пять минут) when Gina looked up again (когда Джина снова подняла глаза). Some of the others had already finished (некоторые из других уже закончили) and were idly checking over their written work (и лениво проверяли свою написанную работу). Promptly, on the hour (точно в /назначенный/ час; *promptly* — *быстро, немедленно; точно*), the formidable James Carter sprang to his feet and shouted (грозный Джеймс Картер вскочил на ноги и крикнул; *formidable* [*fɔːmɪdəb(ə)l, fəˈmɪdəb(ə)l*]; *to spring*), “stop! Stop this second (остановитесь! остановитесь сию же секунду). Time is up (время вышло). Put down your pens immediately (сейчас же положите ручки; *immediately* [*ɪˈmiːdiətli*]!”

There were still five minutes to go when Gina looked up again. Some of the others had already finished and were idly checking over their written work. Promptly, on the hour, the formidable James Carter sprang to his feet and shouted, “stop! Stop this second. Time is up. Put down your pens immediately!”

It didn't seem to matter to him (похожу, ему было не важно; *to matter* — *иметь значение*) that everyone had already finished (что все уже закончили) and did not need to be told to do this (и не нуждались в том, чтобы им говорили это сделать). “Now, one by one (теперь по одному: «один за одним»), each of you step up to my desk (каждый из вас подходит к моему столу) and start placing your answer sheets face down (и начинает класть бланки с ответами лицевой стороной вниз), to form a neat stack (чтобы получилась ровная стопка). You must be tidy (вы должны быть аккуратны). I want your answer sheets stacked neatly (я хочу, чтобы ваши бланки с ответами были сложены ровно), one on top of the other (один поверх: «на вершине» другого).”

It didn't seem to matter to him that everyone had already finished and did not need to be told to do this. “Now, one by one, each of you step up to my desk and

start placing your answer sheets face down, to form a neat stack. You must be tidy. I want your answer sheets stacked neatly, one on top of the other.”

Having issued these instructions (дав эти указания; *to issue* [*ˈɪʃuː*, *ˈɪʃjuː*] — выпускать, издавать /указы/; *instruction* — инструкция; указание) Carter sat back down to watch (Картер снова сел, чтобы проследить) as, one by one (как один за другим), all of them began carefully placing their answer sheets on his desk (все они начали аккуратно класть листы с ответами на его стол). Had she got away with cheating (удалось ли ей сжульничать)? Gina was satisfied (Джина была довольна; *to satisfy* [*ˈsætɪsfaɪ*] — удовлетворять) that she had managed to find enough examples with the solutions worked out on the Internet (что смогла найти достаточно примеров с готовыми решениями в Интернете; *to work out* — решать /задачу/) to answer her own exam questions successfully (чтобы успешно ответить на собственные экзаменационные вопросы; *success* [*səkˈses*] — успех, удача).

Having issued these instructions Carter sat back down to watch as, one by one, all of them began carefully placing their answer sheets on his desk. Had she got away with cheating? Gina was satisfied that she had managed to find enough examples with the solutions worked out on the Internet to answer her own exam questions successfully.

All she had needed (всё, что ей было нужно) was a bit of guidance to jog her memory (немного указаний, чтобы подстегнуть память; *bit* — кусочек; немного, чуть-чуть; *guidance* [*ˈgaɪd(ə)ns*] — руководство; рекомендации, указание направления; *to guide* [*gaɪd*] — руководить; направлять, служить ориентиром; *to jog* — слегка толкать, подталкивать; расшевелить).

Still nervous and hardly believing (всё ещё взволнованная и с трудом верящая; *nervous* [*ˈnɜːvəs*] — нервный; нервничающий, боязливый; *nerve* — нерв) that she had got away with it (что ей всё сошло с рук), Gina held back and let

the other candidates go ahead of her (Джина задержалась и дала другим кандидатам пройти вперёд себя; *to hold back* — *сдерживать/ся/, удерживать/ся/*; *to hold* — *держать*). When there were only two others left (когда осталось всего двое других), Gina got to her feet (она встала на ноги; *to get* — *получать; вставать*) and walked towards James “do you know who I am” Carter’s desk (и пошла к столу Джеймса «вы знаете, кто я» Картера).

All she had needed was a bit of guidance to jog her memory.

Still nervous and hardly believing that she had got away with it, Gina held back and let the other candidates go ahead of her. When there were only two others left, Gina got to her feet and walked towards James “do you know who I am” Carter’s desk.

She placed her answer sheet neatly (она положила лист с ответами аккуратно) on top of the stack of other answer sheets (на вершину стопки других листов), suddenly uneasy because Carter was watching her intently (внезапно /почувствовав себя/ неловко, потому что Картер пристально на неё смотрел; *easy* — *лёгкий; спокойный, расслабленный*; *intently* [*in'tentli*] — *пристально, внимательно, сосредоточенно*). The two remaining candidates (два оставшихся кандидата; *to remain* [*ri'mein*] — *оставаться*) placed their answer sheets, one by one, on top of hers (положили свои листы с ответами, одни за другим, на вершину её /листа/).

She placed her answer sheet neatly on top of the stack of other answer sheets, suddenly uneasy because Carter was watching her intently. The two remaining candidates placed their answer sheets, one by one, on top of hers.

Carter was observing every movement now (теперь Картер следил за каждым движением; *movement* [*ˈmu:vmənt*]). His dark eyes were shining with a mysterious, inner excitement (его тёмные глаза сияли таинственным, внутренним

волнением; *mysterious* [mi`sti(ə)riəs]; *to excite* [ik`sait] — возбуждать, волновать). Gina began to follow the two other candidates (Джина начала следовать = уже пошла за двумя другими кандидатами) out of the examination hall (из экзаменационного зала), when Carter called out in a low voice (когда Картер позвал тихим голосом; *low* — низкий; тихий), “not so fast, young lady (не так быстро, барышня: «юная леди»)). Come back here, if you would, please (вернитесь сюда, будьте добры).”

Carter was observing every movement now. His dark eyes were shining with a mysterious, inner excitement. Gina began to follow the two other candidates out of the examination hall, when Carter called out in a low voice, “not so fast, young lady. Come back here, if you would, please.”

His tone of voice left Gina in no doubt (тон его голоса не оставил Джину в сомнении; *doubt* [daʊt]) that this was a command rather than a request (что это был скорее приказ, чем просьба; *command* [kə`ma:nd]). Gina felt the blood drain out of her face (Джина почувствовала, как кровь отливает от её лица; *to feel* — осязать; ощущать; *blood* [blʌd]; *to drain* — отводить воду, дренировать; вытекать). She closed her eyes (она закрыла глаза; *to close* [kləʊz]), took a deep, shuddering breath (сделала глубокий неровный вдох; *to shudder* — дрожать, содрогаться), turned around (повернулась), and walked unsteadily back to the desk (и нетвёрдо = нетвёрдой походкой пошла обратно к столу; *steady* [`stedɪ] — твёрдый, устойчивый; спокойный, ровный) where all the answer sheets were stacked in a neat pile (где листы с ответами были сложены в аккуратную стопку).

His tone of voice left Gina in no doubt that this was a command rather than a request. Gina felt the blood drain out of her face. She closed her eyes, took a deep, shuddering breath, turned around, and walked unsteadily back to the desk where all the answer sheets were stacked in a neat pile.

Carter wasn't looking at the answer sheets (Картер не смотрел на листы), he was looking at Gina (он смотрел на Джину), but she had no doubt that he knew (но она не имела сомнений = не сомневалась, что он знает) her answer sheet was the third one down from the top (/что/ её лист — третий сверху: «вниз от вершины»).

Carter's smile was nasty (улыбка Картера была неприятной; *nasty* — неприятный, скверный, мерзкий), as if he was enjoying some private, obscene joke at Gina's expense (словно он наслаждался какой-то скрытой непристойной шуткой насчёт Джины; *private* [ˈpraɪvɪt] — частный, личный; сокровенный, скрытый; *obscene* [əbˈsi:n]; *expense* [ɪkˈspens] — расход, трата; счёт, цена; ср.: *to laugh at smb's expense* — смеяться над кем-л., прохаживаться на чей-л. счёт).

Carter wasn't looking at the answer sheets, he was looking at Gina, but she had no doubt that he knew her answer sheet was the third one down from the top.

Carter's smile was nasty, as if he was enjoying some private, obscene joke at Gina's expense.

“You have been cheating, young lady (вы жульничали, барышня). I saw you (я вас видел). And I am going to report you (и я собираюсь сообщить о вас; *to report* [rɪˈpɔ:t] — сообщать; жаловаться /на кого-л./). Not only have you failed this exam (вы не только провалили этот экзамен), but now you will never be allowed (но и теперь вам никогда не разрешат) to take this same exam again (сдать этот же самый экзамен снова).” In the dark, beady eyes there was no pity (в тёмных глазах-бусинках не было жалости; *beady* — как бусинки, круглый и блестящий; *bead* — бусинка). Gina knew that this man didn't care (Джина знала, что этому человеку плевать; *to care* — заботиться; беспокоиться, волноваться). He would not have any sympathy (он бы не имел = не проявил никакого сочувствия; *sympathy* [ˈsɪmpəθi] — симпатия; сочувствие), even if she

tried to explain (даже если бы она попыталась объяснить; *to explain* [ɪk'spleɪn, ek-]).

“You have been cheating, young lady. I saw you. And I am going to report you. Not only have you failed this exam, but now you will never be allowed to take this same exam again.” In the dark, beady eyes there was no pity. Gina knew that this man didn't care. He would not have any sympathy, even if she tried to explain.

He was still savouring the moment (он всё ещё смаковал момент; *to savour* ['sɜ:və]), watching the scared look on her face (наблюдая испуганный взгляд на её лице), the utter desolation in her eyes (полнейшее опустошение в её глазах; *desolation* [,desə'leɪʃ(ə)n, ,dezə'leɪʃ(ə)n] — опустошение; безутешность, отчаяние).

Gina's mind raced (ум Джинны работал вовсю; *to race* — участвовать в гонках; мчаться). She saw, in her mind's eye (она видела мысленным взором), her mum lying in the hospital bed (как её мама лежит на больничной койке), relying on her daughter's agile brain to deal with any problem (надеясь, что живой ум её дочери справится с любой проблемой; *agile* [ˈædʒaɪl] — подвижный, проворный; живой; сообразительный)...

He was still savouring the moment, watching the scared look on her face, the utter desolation in her eyes.

Gina's mind raced. She saw, in her mind's eye, her mum lying in the hospital bed, relying on her daughter's agile brain to deal with any problem...

Gina stood up straight (Джина встала прямо = выпрямилась), drawing herself up to her full height (вытянулась: «вытянула себя» в полный рост; *height* [haɪt] — высота; рост), and smiled sweetly (и мило улыбнулась; *sweet* — сладкий; милый, приятный).

“Mr Carter, do you know who I am (мистер Картер, вы знаете, кто я)?”

Carter looked puzzled (Картер выглядел озадаченным; *to puzzle* — озадачивать; *puzzle* — головоломка, пазл; замешательство). “Why... no,” he replied slowly (ну... нет, — медленно ответил он).

“Good!” Gina shot back (хорошо! — выпалила в ответ Джина; *to shoot* — стрелять; бросать, метать).

Gina stood up straight, drawing herself up to her full height, and smiled sweetly.

“Mr Carter, do you know who I am?”

Carter looked puzzled. “Why... no,” he replied slowly.

“Good!” Gina shot back.

Quickly she reached forward (она быстро потянулась вперёд) and picked up the entire pile of answer sheets (взяла всю стопку листов с ответами) and flung them high up into the air (и швырнула их высоко в воздух; *to fling*) to tumble down around Mr Carter’s head and shoulders (и они рассыпались по голове и плечам мистера Картера; *to tumble* — упасть, свалиться; швырять; приводить в беспорядок).

As he struggled to get up from his chair (пока он пытался встать со стула; *to struggle* — бороться; стараться изо всех сил), Gina turned and ran out of the examination hall (Джина повернулась и выбежала из экзаменационного зала; *to run* — бегать, бежать) as fast as she could (так быстро, как /только/ могла). After a while she glanced back (через какое-то время она оглянулась), but couldn’t see Carter following her (но не увидела, чтобы Картер преследовал её).

Quickly she reached forward and picked up the entire pile of answer sheets and flung them high up into the air to tumble down around Mr Carter’s head and shoulders.

As he struggled to get up from his chair, Gina turned and ran out of the examination hall as fast as she could. After a while she glanced back, but couldn't see Carter following her.

Reaching her car (добравшись до машины; *to reach* — *протягивать /руку/; достигать, доходить*) she got in quickly (она поспешно забралась в неё; *to get in* — *входить, влезать*) and drove away fast (и быстро уехала; *to drive away*), making sure in her rear-view mirror (убедившись = *проверив* в зеркале заднего вида) that there was still no sign of him (что Картера по-прежнему нет; *sign [saɪn]* — *знак; признак, примета; след /зверя/*). Perhaps he thought he would get into trouble (возможно, он подумал, что попадёт в неприятности; *thought [θɔ:t]; to think*) if someone saw him chasing after a girl (если кто-нибудь увидит, как он гонится: «его гонящегося» за девушкой; *girl* — *девочка; девушка*) while leaving all those answer sheets scattered across the floor (оставив все те листы с ответами разбросанными по полу; *answer [ˈɑ:nsə]*)?

Reaching her car she got in quickly and drove away fast, making sure in her rear-view mirror that there was still no sign of him. Perhaps he thought he would get into trouble if someone saw him chasing after a girl while leaving all those answer sheets scattered across the floor?

“And now you will never know who I am (и теперь ты никогда не узнаешь, кто я), will you, Mr Carter (правда, мистер Картер)!” Gina giggled (хихикнула Джина).

Then she began laughing (затем она начала смеяться; *to laugh [la:f]*), but this time when the tears rolled down her cheeks (но на этот раз, когда слёзы катились по её щекам) they were tears of happiness and relief (это были слёзы счастья и облегчения; *relief [rɪ'li:f]*).

“And now you will never know who I am, will you, Mr Carter!” Gina giggled.

Then she began laughing, but this time when the tears rolled down her cheeks they were tears of happiness and relief.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»